

## INTISARI

Naskah kuna dapat menjadi pengetahuan tentang tradisi tulis yang berkembang di masyarakat. Naskah tersebut ditulis dalam aksara daerah dan berbahasa daerah sehingga tidak dapat secara langsung dibaca oleh masyarakat umum. Naskah kuna yang diteliti pada kesempatan ini adalah *Sĕrat Kalimataya* (selanjutnya disingkat *SK*) dengan kode S.369 yang merupakan naskah koleksi Perpustakaan Perpustakaan Balai Pelestarian Nilai Budaya (BPNB).

Penelitian terhadap naskah *SK* perlu dilakukan untuk mengetahui kandungan isi teks tersebut, selain itu juga untuk melestarikan warisan budaya Jawa. Penelitian ini menyajikan suntingan teks, terjemahan, dan ringkasan teks. Suntingan teks dilakukan dengan metode perbaikan bacaan, sedangkan terjemahan bahasa Jawa ke bahasa Indonesia dilakukan dengan kombinasi metode terjemahan secara harfiah dan bebas.

Teks yang menceritakan kejadian pasca perang Baratayuda ini memiliki penulisan yang khas, yaitu tercantum dengan jelas waktu kejadian cerita yang terdapat dalam teks *SK* dan terdapat pula cerita yang menerangkan bahwa Astina berada di pulau Jawa. Selain itu, teks ini menyampaikan amanat bagi pembacanya, yaitu tentang filosofi kehidupan.

Kata kunci: *Sĕrat Kalimataya*, suntingan teks, terjemahan, dan amanat.

## **ABSTRACT**

*Manuscript can be a study about the literary tradition that developed in the Java community. Manuscript is written in local scripts and local language that cannot be directly read by the common people. This research study about one of the ancient manuscripts entitled *Sĕrat Kalimataya* (abbreviated SK) with code S.369 is a manuscript collection of the Library Central Library Preservation of Cultural Values (BPNB). This manuscript is written in Java scripts and Java language.*

*Research on SK script needs to be done to determine the contents of the teks and also to preserve the cultural heritage of Java. This study presents the text editing, translation, and text summaries. Text edits was done by readings repair method, while the Java language translation to Indonesian was done by combining literally and free translation methods.*

*This text that contains the story of post-war Baratayuda has a specific writing, contains the time of the incident in the story, and there are story about Astina Kingdom was located in Java. In addition, this text also conveys some advice about philosophy of life.*

*Keywords: *Sĕrat Kalimataya*, text edits, translations, and advice.*